**Unified English Braille (UEB): Zusammenfassung der Änderungen in der literarischen Brailleschrift**

Übersetzung der Veröffentlichung

"Unified English Braille (UEB):
Summary of changes for ordinary braille"

der

UK Association for Accessible Formats (UKAAF)

mit einem zusätzlichen Glossar
von Vivian Aldridge

Diese Übersetzung erscheint mit Genehmigung der UKAAF, die jedoch keine Verantwortung für deren Richtigkeit übernimmt.

Bei Auflistungen wurde den Braillezeichen das im UEB vorgesehene zweiformige Punktpositionsreferenzzeichen (Punkte 46;123456) vorangestellt. Dieses Zeichen gehört nicht zum aufgelisteten Zeichen selber, sondern dient nur der Erkennung der Position der Punkte. In der Schwarzschrift­ausgabe ist es farblich abgehoben.

Inhalt

[1. Einleitung 3](#_Toc443836079)

[2. Kürzungen 3](#_Toc443836080)

[a. Streichungen 3](#_Toc443836081)

[b. Zusammenziehen {"sequencing"} 4](#_Toc443836082)

[c. Kürzungswahl 4](#_Toc443836083)

[d. Einformige Wortkürzungen ohne Punkte 1 und 4 {lower wordsigns} 4](#_Toc443836084)

[e. Die Kürzung für ea 4](#_Toc443836085)

[f. Verbindungen mit dem Schrägstrich 5](#_Toc443836086)

[3. Großbuchstaben 5](#_Toc443836087)

[4. Kursiv, fett und unterstrichen 6](#_Toc443836088)

[5. Anführungszeichen 7](#_Toc443836089)

[6. Andere häufig anzutreffende Zeichen 8](#_Toc443836090)

[7. Grundzeichen der Mathematik 9](#_Toc443836091)

[Zahlenbrüche 9](#_Toc443836092)

[8. Telefonnummern und andere gegliederte Zahlen 10](#_Toc443836093)

[9. An- und Abkündigung von Basisschrift {grade 1 indicator} 10](#_Toc443836094)

[10. Buchstabierte und gestotterte Wörter 11](#_Toc443836095)

[11. Abkürzungen für Maßeinheiten 12](#_Toc443836096)

[12. Hoch- und tiefgestellte Zeichen 12](#_Toc443836097)

[13. Datum und Uhrzeit 13](#_Toc443836098)

[14. E-Mail- und Internetadressen 13](#_Toc443836099)

[15. Akzentbuchstaben 14](#_Toc443836100)

[16. Anmerkung des bzw. der Übertragenden 14](#_Toc443836101)

[17. Ungekürzte Brailleschrift 15](#_Toc443836102)

[Glossar (nur deutsche Ausgabe) 16](#_Toc443836103)

# 1. Einleitung

Dieses Dokument ist eine kurze Zusammenfassung der Änderungen in den Regeln der Brailleschrift für normalen Text. Sie finden hier weder die vollständigen Regeln noch eine umfassende Liste der Zeichen, die in UEB vorgesehen sind. Dafür wird auf "The Rules of Unified English Braille" verwiesen, das von der ICEB ([www.iceb.org](http://www.iceb.org)) verfasst und zur Verfügung gestellt wurde. UEB befasst sich nicht mit dem Layout der Brailleschrift. Daher sind nur die Regeln zur Zeichenverwendung betroffen.

# 2. Kürzungen

## a. Streichungen

Die folgenden Kürzungen werden nicht mehr verwendet:

ble, com, dd, ation, ally, o'clock, to, into, by

Beispiel: addition table addi<n table

Obwohl die Kürzung für ation nicht mehr zu verwenden ist, darf die Kürzung tion immer noch in Wörtern benutzt werden, die diese Buchstabenfolge beinhalten.

Beispiel: station |a<n

"to", "into" und "by" werden nicht mehr im Anschluss ans folgende Wort geschrieben. Obwohl die Kürzung für das Wort "into" nicht zu verwenden ist, darf die darin enthaltene Kürzung in noch verwendet werden.

Beispiel: into space \*to space

## b. Zusammenziehen {"sequencing"}

Die einformigen Wortkürzungen and for of the with sind noch zulässig. Sie müssen jedoch durch ein Leerzeichen voneinander und vom Wort "a" getrennt sein.

Beispiel: for the time being % ^ !t ;0

## c. Kürzungswahl

Folgt "a", "d", "n" oder "r" auf die Buchstabenfolge "ence", so wird der Kürzung für ence gegenüber den einformigen Kürzungen nunmehr der Vorzug gegeben.

Beispiele: silencer sil<er
experienced exp7i<ed

## d. Einformige Wortkürzungen ohne Punkte 1 und 4 {lower wordsigns}

Einformige Wortkürzungen wie in, be und his dürfen unmittelbar neben An- und Abkündigungszeichen für Großbuchstaben geschrieben werden, auch wenn die Zeichenfolge kein Zeichen mit Punkt 1 oder Punkt 4 {upper sign} beinhaltet.

Beispiel: Be calm! '; calm+

## e. Die Kürzung für ea

Die Kürzung für ea ist nunmehr in Wörtern wie borealis, genealogy, Neapolitan erlaubt, sowie als Teil von Zwielauten wie in Judaean und Liliaceae zugelassen.

## f. Verbindungen mit dem Schrägstrich

Im Zusammenhang mit einigen Kürzungsregeln wird der Schrägstrich nicht als Wortgrenze behandelt. Folgende Kürzungen werden daher nicht unmittelbar an den Schrägstrich anschließend verwendet:

1. mehrformige Wortkürzungen {shortforms} und einformige alphabetische Wortkürzungen {alphabetic wordsigns} (im SEB als "simple upper wordsigns" bezeichnet, zum Beispiel b für "but" und c für "can").
2. die einformigen Kürzungen ohne Punkte 1 und 4 {lower groupsigns} be, con, dis.

Beispiele: above/below above\_|bel9
quite/very quite\_|v7y

[Dies hängt mit der bedeutsamen Definition des Begriffs "alleinstehend" in UEB, auf die sich einige der Kürzungsregeln beziehen zusammen. Aus denselben Gründen gilt das Kürzungsverbot (a) ebenfalls für Wörter in E-Mail- und Internet-Adressen; wie auch (b), außer das Wort befindet sich ganz am Anfang einer Adresse. Ein Beispiel ist unten unter E-Mail- und Internet-Adressen aufgeführt. Nichtdestotrotz werden diese Kürzungen in normalem Text so verwendet wie im SEB.]

# 3. Großbuchstaben

In der Regel werden Großbuchstaben gekennzeichnet. Die An- und Abkündigungszeichen {indicators} sind gleich wie im SEB:

|  |  |
| --- | --- |
|  | An- bzw. Abkündigung für Großschreibung |
| Symbol | $%' |
| Wort | $%'' |
| Passage | $%''' |
| Abkündigung | $%'. |

Die Regeln ähneln größtenteils denen im SEB: Die Wirkung der Ankündigung für ein Wort erstreckt sich über eine Folge von Buchstaben bzw. Kürzungen, endet jedoch bei anderen Zeichen wie Binde- oder Gedankenstrichen. Die Wirkung der Ankündigung für eine Passage gilt bis zum Abkündigungszeichen und wird für drei oder mehr durch Leerzeichen getrennte Zeichenfolgen (z. B. Wörter) verwendet.

Beispiele: LEFT-HAND ''left-''h&
I AM HERE! '''i am !h+'.

# 4. Kursiv, fett und unterstrichen

Drei verschiedene Ankündigungen stehen zur Verfügung. Im UEB werden sie generell als "Ankündigungen für Zeichenformate" {"typeform indicators"} bezeichnet:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Kursiv | Fett | Unterstrichen |
| Symbol | $%$; | $%>; | $%\_; |
| Wort | $%$, | $%>, | $%\_, |
| Passage | $%$= | $%>= | $%\_= |
| Abkündigung | $%$. | $%>. | $%\_. |

Die Ankündigungen für Symbole beziehen sich nur auf das darauffolgende Zeichen; diejenigen für Wörter auf die folgende, mit einem Leerzeichen abgeschlossene Zeichenkette (z. B. ein Wort); diejenigen für Passagen auf alles bis zum entsprechenden Abkündigungszeichen.

Beispiele: book**s** book>;s
reading *The Times* r,d0 $,'~ $,'!ts
*avant-garde* $,avant-g`de

Die Ankündigungen für Passagen werden bei drei oder mehr aufeinanderfolgenden, durch Leerzeichen getrennten Zeichenketten (z. B. Wörtern) desselben Zeichenformats verwendet. Schließt die Passage mit Interpunktion ab, wird die Abkündigung in der Regel im Anschluss daran gesetzt.

Beispiel: Guide to the **Tower of London**.
'guide to ~ >='t97 { 'london/>.

# 5. Anführungszeichen

Äußere Anführungszeichen werden ungeachtet ihrer Schwarzschriftform (einfache oder doppelte) immer durch die generischen Braillezeichen dargestellt. Für innere Anführungszeichen finden jedoch neue Braillezeichen Verwendung und es wird zwischen einfachen und doppelten Schwarzschriftanführungszeichen unterschieden. Es darf auch von diesen Braillezeichen in anderen Situationen Gebrauch gemacht werden, falls zwischen verschiedenen Schwarzschriftanführungszeichen unterschieden werden muss.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Öffnende | Schließende |
| Äußere | $%( | $%) |
| Einfache innere | $%'( | $%') |
| Doppelte innere | $%>( | $%>) |

Beispiel: 'He asked, "Can I come in?"'
('he ask6, >('c 'i come in(>))

(Zu diesem Beispiel ist anzumerken, dass für die Auslegung der Regel zur Verwendung von Zeichen ohne Punkte 1 und 4 {lower signs}, welche die Kürzung von en und in zusammen mit einem Zeichen mit Punkt 1 oder Punkt 4 erlaubt, alle Anführungszeichen als Zeichen ohne Punkte 1 und 4 betrachtet werden.)

# 6. Andere häufig anzutreffende Zeichen

Runde Klammern () öffnend $%!2 schließend $%!`

Eckige Klammern [] öffnend $%$2 schließend $%$`

Sternchen \* $%!\*

Kreuz (Dolch) † $%"'4

Doppelkreuz (Doppeldolch) ‡ $%"'7

Gedankenstrich – $%'-

Geviertstrich — $%!'-

Unterstrich \_ $%$- (z. B. eine auszufüllende Lücke; ungeachtet der Länge des Schwarzschriftunterstrichs wird ein einziges Braillezeichen verwendet)

Dezimalpunkt . $%/ (d. h. dasselbe Zeichen wie für den Satzpunkt)

Auslassungspunkte … $%/// (d. h. eine Folge von Punkten)

Pfundzeichen £ $%"l

Dollarzeichen $ $%"s

Gradzeichen ° $%>j

Strich ' $%= (z. B. Fuß oder Minuten)

Doppelstrich '' $%== (z. B. Zoll oder Sekunden)

Prozentzeichen % $%$)

at-Zeichen @ $%"a

Pfeil nach rechts 🡪 $%8o

UEB wurde so entwickelt, dass alle Zeichen mit oder ohne umgebende Leerzeichen stehen können, ohne an Eindeutigkeit zu verlieren. Damit können willkürliche Buchstaben- und Zeichenfolgen so geschrieben werden wie in der Schwarzschrift.

Beispiel: \*x\*\*% !\*x!\*!\*$)

# 7. Grundzeichen der Mathematik

Die Rechenzeichen sind denjenigen von SEB ähnlich, außer dass sie mit Punkt 5 und nicht mit den Punkten 56 eingeleitet werden:

plus + $%!+

minus - $%!-

mal × $%!(

durch ÷ $%!|

gleich = $%!=

Diese Zeichen können mit oder ohne umgebende Leerzeichen geschrieben werden, aber häufig wird das Gleichheitszeichen zwischen Leerzeichen gesetzt und die anderen nicht.

Beispiel: 2 + 6 = 8 #b!+#f != #h

## Zahlenbrüche

Obere Zahlen werden sowohl für Zähler wie auch für Nenner in einfachen Zahlenbrüchen verwendet. Sie werden durch einen "Bruchstrich" {"fraction line sign"}, Punkte 34, voneinander getrennt.

Beispiele: ½ #a|b
2¾ #b#c|d

# 8. Telefonnummern und andere gegliederte Zahlen

In Telefonnummern werden Zifferngruppen mit Punkt 5 voneinander getrennt und nicht durch Wiederholung des Zahlzeichens. Andere Zeichen, die der Zifferngliederung dienen, zum Beispiel Bindestriche, werden in UEB beibehalten.

Beispiel: 0845 60 85223 #jhde!fj!hebbc

Das Gleiche gilt für gewöhnliche Zahlen, bei denen Leerzeichen der Tausenderabtrennung usw. dienen.

Beispiel: 6 000 250 #f!jjj!bej

# 9. An- und Abkündigung von Basisschrift {grade 1 indicator}

|  |  |
| --- | --- |
|  | An- bzw. Abkündigungszeichen für Basisschrift |
| Symbol | $%< |
| Wort | $%<< |
| Passage | $%<<< |
| Abkündigung | $%<. |

In UEB gibt es keine "Buchstabenkennzeichnung" {"letter sign"}: Das Zeichen Punkte 56 wird stattdessen als das Basisschriftankündigungszeichen bezeichnet. Mit Buchstaben zusammen wird es nur dann verwendet, wenn ein Buchstabe als einformige Wortkürzung gelesen werden könnte. Abkürzungen wie "pm" oder "am" benötigen keine Basisschriftankündigung, da sie an sich eindeutig sind. Die Wirkung des Basisschriftankündigungszeichens Punkte 56 erstreckt sich nur auf das nächste Symbol; UEB verfügt weiter über ein Basisschriftankündigungszeichen für Wörter, ein Basisschriftankündigungszeichen für Passagen sowie ein Basisschriftabkündigungszeichen für Passagen. Ihr Gebrauch ähnelt dem der An- und Abkündigungszeichen für kursiv, fett und unterstrichen.

Im Allgemeinen werden Abkürzungen nicht von normalen Wörtern unterschieden. Eventuelle Unterscheidungsmerkmale sind ausschließlich diejenigen der Schwarzschriftvorlage, d. h. die Großschreibung der Abkürzung.

Beispiel: Mr S arrived at the BBC at 6 pm
'mr <'s `riv6 at ~ ''bbc at #f pm

Das Basisschriftankündigungszeichen wird ebenfalls verwendet, wo die Buchstaben a – j angeschlossen an Zahlen geschrieben werden.

Beispiel: 221b #bba<b

# 10. Buchstabierte und gestotterte Wörter

Hier werden keine besonderen Regeln eingeführt: Die Standardregeln von UEB bezüglich Kürzungen und der Basisschriftankündigung finden Anwendung:

Beispiele: w-i-n-d-o-w <<w-i-n-d-o-w
d-d-day <d-<d-!d
y-y-you <y-<y-y

# 11. Abkürzungen für Maßeinheiten

Abkürzungen für Maßeinheiten werden gemäß Schwarzschriftvorlage angeschlossen an die Zahl oder mit Abstand geschrieben und die Basisschriftankündigung kommt gemäß obigen Regeln zum Zug.

Beispiele: 100 cm = 1 m #ajj cm != #a <m

25.4cm = 0.254m = 10in
#be/d<cm != #j/bedm != #aj<in

6' 10''
#f= #aj== (6 feet 10 inches)

# 12. Hoch- und tiefgestellte Zeichen

UEB verfügt über neue Ankündigungszeichen für Hoch- und Tiefstellung:

Hochstellung $%\*

Tiefstellung $%?

Die Basisschriftankündigung muss vor diese Zeichen gesetzt werden, falls sie als Kürzungen verstanden werden könnten. (Es ist anzumerken, dass in UEB das Zahlzeichen automatisch Basisschrift bis zum Ende der Zeichenfolge einleitet. Daher wird vor der Hoch- bzw. Tiefstellungsankündigung in solchen Fällen keine Basisschriftankündigung benötigt.) Im Gegensatz zu SEB werden hoch- bzw. tiefgestellte Zahlen nicht mit tiefgestellten Braillezahlen geschrieben.

Beispiele: 32 = 9 #c\*#b != #i
10 m2 #aj m<\*#b
10m2 #ajm\*#b
vitamin B12 vitam\* 'b<?#ab
H2O 'H<?#b'O

# 13. Datum und Uhrzeit

Für den Gebrauch von Satz- und Leerzeichen ist die Schwarzschriftvorlage maßgebend:

Beispiele: 6/3/12 #f\_|#c\_|#ab
6.3.12 #f/c/ab
9:45 am #i:#de am
9.45 am #i/de am

# 14. E-Mail- und Internetadressen

E-Mail- und Internetadressen werden wie normaler Text behandelt (in UEB gibt es keine spezielle Computerschrift).

Beispiele: bbc.co.uk/arts bbc/co/uk\_|`ts

mark@trade123.co.uk
m`k"atrade#abc/<co/uk

(In diesem Beispiel ist die Basisschriftankündigung vor "co" notwendig, da "c" sonst als 3 hinter einem Dezimalpunkt zu lesen wäre.)

 friend@rogers.com fri?d"arog7s/com

(In diesem Beispiel darf die mehrformige Kürzung für "friend" nicht verwendet werden, und zwar aufgrund der oben unter "Kürzungen", Abschnitt f erwähnten Regelung von alleinstehenden Kürzungen.)

# 15. Akzentbuchstaben

In UEB wird für jedes Akzentzeichen ein eigenes Braillezeichen verwendet; es gibt kein generisches Akzentzeichen wie in SEB.

Akut $%>|

Gravis $%>1

Zirkumflex $%>3

Trema, Umlaut $%>:

Cedille $%>&

Tilde $%>7

Diese Zeichen werden dem betreffenden Buchstaben vorangestellt; der Buchstabe darf nicht Teil einer Kürzung sein.

Beispiele: crème brûlée cr>1eme br>3ul>|ee

blessèd b$s>1ed

# 16. Anmerkung des bzw. der Übertragenden

UEB verfügt über spezielle Klammern "$2 und "$` für Anmerkungen und anderen Text von der übertragenden Person, um sie vom Originaltext abzugrenzen. (Früher wurden zu diesem Zweck eckige Klammern verwendet.)

Beispiel: in the figure below [not reproduced]
\* ~ figure ;l "$2n reproduc6"$`

# 17. Ungekürzte Brailleschrift

In UEB sind die Regeln für ungekürzte dieselben wie für gekürzte Brailleschrift mit der Ausnahme des Gebrauchs der Kürzungen und der Regeln, die sich darauf beziehen. Das führt dazu, dass die Basisschriftankündigungen kaum Verwendung finden, außer in wenigen nicht kürzungsbezogenen Fällen, zum Beispiel vor Kleinbuchstaben unmittelbar hinter Zahlen wie in "3c".

[Dezember 2012, Übersetzung Februar 2016]

# Glossar (nur deutsche Ausgabe)

alphabetic wordsigns: eine einformige Wortkürzung, die aus einem Buchstaben besteht.

fraction line sign: Zeichen für Bruchstrich

grade 1: Nicht gekürzte Brailleschrift wie die deutsche Basisschrift

grade 1 indicator: Ein An- oder Abkündigungszeichen mit einer ähnlichen Funktion wie der deutsche Aufhebungspunkt. In Kurzschrift weisen sie einem Zeichen oder einer Zeichenfolge dessen resp. deren Bedeutung in ungekürzter Brailleschrift zu. Nach Zahlen geben sie den Buchstaben a bis j ihre Bedeutung als Buchstaben zurück.

indicator: Ein Ankündigungszeichen.

letter sign: Ein Zeichen aus SEB, das darauf hinweist, dass der darauffolgende Buchstabe bzw. das bzw. die darauffolgenden Zeichen nicht als normales (oder gekürztes) Wort, sondern als Einzelbuchstabe(n) zu verstehen ist, etwa bei Abkürzungen. In UEB gibt es diese Funktion nicht.

lower groupsign: eine Lautgruppenkürzung ohne die Punkte 1 und 4.

lower sign: Ein Braillezeichen, das weder Punkt 1 noch Punkt 4 enthält.

lower wordsign: Ein Braillezeichen ohne die Punkte 1 und 4, das in der Kurzschrift ein ganzes Wort wiedergibt.

SEB: "Standard English Braille", die offizielle Brailleschrift im Vereinigten Königreich vor der Einführung von UEB.

sequencing: In SEB die Aneinanderreihung von Wörtern ohne Leerzeichen dazwischen wie bei Kombinationen der Wörter and, for, of, the, with und a.

shortforms: Eine Wortkürzung, die ähnlich den deutschen zweiformigen Wortkürzungen aus Elementen des betreffenden Wortes besteht, die aber aus zwei oder mehr Braillezeichen bestehen kann.

typeform indicators: An- und Abkündigungszeichen für typografische Auszeichnungen wie Fett- oder Kursivdruck, Unterstreichung, Handschrift, Schriftfarbe oder ‑Art.

### UKAAF – Kontaktangaben

UKAAF

PO Box 127

Cwmbrân

NP44 9BQ

Tel: 0845 60 85223

Fax: 0845 60 85224

Email: enquiries@ukaaf.org

Web: [www.ukaaf.org](http://www.ukaaf.org)

### UKAAF – eingetragene Anschrift

UKAAF

c/o Pia

Victoria Street

Cwmbrân

NP44 3YT

Präsident: Lord Low of Dalston CBE

Eingetragene gemeinnützige Organisation Nummer 1126966

In England und Wales als Firma eingetragen, Nummer 6748900